

LA CORRUPCIÓN DEL LENGUAJE

GEORGE ORWELL

**LA CORRUPCIÓN
DEL LENGUAJE**

**ENSAYOS SOBRE PROPAGANDA,
MENTIRA Y MANIPULACIÓN
EN LA POLÍTICA**

Traducción de
Roberto Ramos Fontecoba

PÁGINA INDÓMITA

Títulos originales:
«*The English Language*» (en *The English People*),
«*As I Please*» (17 de marzo de 1944),
«*Propaganda and Demotic Speech*», «*Politics
and the English Language*»
y «*The Principles of Newspeak*» (en 1984)

© de la traducción, Roberto Ramos Fontecoba
© de la presente edición, PÁGINA INDÓMITA, S.L.U.
Providencia 114 bis, 4º 4ª. 08024 Barcelona
www.paginaindomita.com

Diseño de cubierta y composición: Ángel Uzkiانو
Impresión y encuadernación: Romanyà Valls
Primera edición: diciembre de 2023

Todos los derechos reservados

ISBN: 978-84-126489-6-6
Depósito legal: C-1589-2023

ÍNDICE

Nota a la presente edición	9
LA CORRUPCIÓN DEL LENGUAJE	15
La lengua inglesa	15
Lenguaje panfletario	33
Propaganda y lenguaje coloquial	41
La política y la lengua inglesa	59
Principios de la neolengua	89
Índice onomástico	115

NOTA A LA PRESENTE EDICIÓN

Lo que el totalitarismo destruye es esta base común de acuerdo [la aceptación de la existencia de unos hechos neutros, de una verdad fáctica], junto con su implicación de que todos los seres humanos formamos parte de una misma especie. De hecho, las teorías nazis niegan específicamente que exista tal cosa como «la verdad». Por ejemplo, no existe «la ciencia», sino tan solo la «ciencia alemana», la «ciencia judía», etc. El objetivo implícito de esta corriente de pensamiento es un mundo de pesadilla en el que el Líder, o alguna camarilla gobernante, controla no solo el futuro, sino también el pasado. Si el Líder dice que este o aquel hecho «jamás ha tenido lugar», entonces jamás ha tenido lugar. Si dice que dos y dos son cinco, entonces dos y dos son cinco. Esta perspectiva me asusta mucho más que las bombas —y, tras nuestras experiencias de los últimos años, no es esta una afirmación frívola.

GEORGE ORWELL,

Una mirada retrospectiva a la guerra de España

Al final, el Partido anunciaría que dos más dos son cinco, y tendrías que creerlo. Era inevitable que tarde o temprano ellos hiciesen esa afirmación: la lógica de su posición así lo exigía. Su filosofía negaba tácitamente no solo la validez de la experiencia, sino también la existencia misma de la realidad externa. El sentido común constituía la mayor de las herejías. Y lo aterrador no era que te mataran por pensar lo contrario, sino la posibilidad de que estuvieran en lo cierto. Porque, al fin y al cabo, ¿cómo sabemos que dos y dos son cuatro? ¿O que opera la fuerza de gravedad? ¿O que el pasado es inmutable? Si tanto el pasado como el mundo externo existen solo en la mente, y si la mente misma puede ser sometida a control, entonces, ¿qué?

Id., 1984

En el año 2050 (probablemente antes), habrá desaparecido todo verdadero conocimiento de la vieja lengua. Toda la literatura del pasado habrá sido destruida. Chaucer, Shakespeare, Milton, Byron... existirán únicamente en versiones en la neolengua, transformados no ya en algo distinto, sino en algo opuesto a lo que una vez fueron. Incluso la literatura del Partido cambiará. Hasta los eslóganes cambiarán. ¿Cómo va a

existir un eslogan del tipo «la libertad es esclavitud» cuando el concepto mismo de libertad ha sido abolido? Toda la atmósfera del pensamiento será diferente. De hecho, no habrá pensamiento tal como lo entendemos hoy. La ortodoxia significa no pensar, no necesitar pensar. La ortodoxia es inconsciencia.

Ibid.

En su obra ensayística y narrativa, George Orwell abordó en diversos momentos el estrecho vínculo existente entre la degradación del lenguaje, por un lado, y, por otro, la propaganda, la mentira y la manipulación política, que hallan su máxima expresión en los regímenes autoritarios y totalitarios.

Siguiendo ese hilo conductor, reunimos en este volumen los principales textos del autor sobre la materia, entre los que destacan «La política y la lengua inglesa» y el escrito sobre la neolengua publicado como apéndice de 1984. En ellos, Orwell se nos revela como uno de los máximos exponentes de la búsqueda de la verdad, la objetividad y la verificación, y nos muestra que un lenguaje común, claro y con normas aceptadas y comprendidas resulta indispensable para una verdadera democracia abierta.

El origen de los textos es el que se detalla a continuación:

- «La lengua inglesa» consiste en un epígrafe del ensayo *The English People*, encargado por la editorial Collins en 1943 para la colección «Britain in Pictures» y escrito por el autor en 1944. Fue publicado originalmente en agosto de 1947.
- «Lenguaje panfletario» vio la luz en *Tribune* el 17 de marzo de 1944, dentro de la serie que el autor escribió entre 1943 y 1947 bajo el título de «As I Please».
- «Propaganda y lenguaje coloquial» fue publicado en la revista *Persuasion* en el verano de 1944.
- «La política y la lengua inglesa» vio la luz en la revista *Horizon* en abril de 1946.
- «Principios de la neolengua», como ya se ha dicho, es un apéndice de la célebre novela *1984*, escrita por Orwell en 1948 y publicada por la editorial Secker & Warburg en junio de 1949.

La antología que aquí presentamos pone de relieve la gran lucidez y el carácter visionario del autor, quien resulta imprescindible para comprender nuestro tiempo. Como observa Christopher Hitchens en

Por qué es importante Orwell, obra publicada también por Página Indómita:

Él, a través de su compromiso con el lenguaje como compañero de la verdad, nos mostró que las «opiniones» en realidad no cuentan; que lo importante no es lo que se piensa, sino *cómo* se piensa; y que la política tiene una trascendencia relativa, mientras que los principios logran perdurar, al igual que lo hacen los pocos individuos irreductibles que se mantienen fieles a ellos.

En esta edición, ofrecemos al lector una nueva traducción al español de los textos que ya habían sido vertidos a nuestra lengua. Las notas, salvo donde se indica lo contrario, son del traductor y editor.